

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents



◆ 旅行社協會會員在聯歡會上盡情高歌。
HATA members sing in the summer fun event.

旅行社協會於八月二十四日在香港仔珍寶王國舉行夏日聯歡派對。七十多名參加了派對的會員，載歌載舞、享用美食、暢敘交流，度過一個愉快的晚上。此外，旅行社協會於六月七日舉辦講座，邀請了旅遊事務助理專員李湘原先生發表演說，向會員介紹香港旅遊業的未來發展和趨勢。

HATA organised a Summer Fun event for its members on 24 August 2018. Upwards of 70 members enjoyed dancing, singing, food and drink, and mingling with each other at the Jumbo Kingdom, Aberdeen, Hong Kong, all having a wonderful evening. On 7 June, HATA invited Assistant Commissioner for Tourism Mr Lee Sheung Yuen to give a talk to its members on the development and trends of Hong Kong's tourism industry.

香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

二零一八年六月二十三至二十七日，三十名香港華商會員在青海考察，暢遊茶卡鹽湖、青海湖、祁連大草原、彩虹部落土族園等多個景點。六月二十三日，香港華商聯同國際華商、日本手配會及另一旅遊商會，合辦粵港澳大灣區(珠海、澳門)考察團，三十多人前赴兩地考察並參觀港珠澳大橋。

On 23 June 2018, 30 FHCTA members flew to Qinghai for a five-day familiarisation trip, during which they visited various attractions such as Caka Salt Lake, Qinghai Lake, Qilian Mountain Grassland and a cultural theme park of the Tu people. The FHCTA jointly organised a familiarisation trip to the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area with ICTA, the HJTOA and a trade association on 23 June. Over 30 partici-



◆ 香港華商會員於青海湖。
FHCTA members at Qinghai Lake.

pants toured Zhuhai and Macao and visited the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge.

國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association



◆ 國際華商會員到江西考察。
ICTA organises a trip to Jiangxi province.

二零一八年六月二十一日，國際華商約三十名會員前往江西吉安井冈山考察四天，獲當地旅遊局熱情接待，暢遊黃洋界、文天祥景區等。七月十五至十六日，該會主席吳權藝先生率領三十多人到河源，參觀了當地的鏡花緣景區、太平古街、黃龍岩等，又品嚐地道美食。七月二十九至三十一日，國際華商舉辦湖南陽明山國家森林公園考察團。

From 21 to 24 June 2018, ICTA organised a familiarisation trip to Jinggang Mountains, Jiangxi province for about 30 members, who were warmly received by the local tourism officials and visited various attractions. From 15 to 16 July, ICTA's Chairman Mr Roy Ng led over 30 members to Heyuan, where they visited the Jinghuayuan scenic area and Taiping Old Street, and tasted the local cuisines. During 29-31 July, ICTA held a familiarisation trip to Yangmingshan National Forest Park in Hunan province.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents

在國際航空協會審訂旅行社商會的努力下，代理人計劃聯會在二零一八年七月十六日的會議上通過了以下三個議案：(一)旅遊業信託基金於新一代結算系統全面實施後解散，即二零一九年第一季；(二)香港及澳門旅行社提交財務擔保予國際航空運輸協會的期限，由三十天延長至四十天；以及(三)採納新的本地財務標準，航空公司按該標準將不再對香港的國際航協認可代理人收取雙重銀行擔保，也不再限制機票數量上限。這三個議案將於今年十月由代理人計劃聯會提交予國際航協審批。

With the effort of SIPA, the following three proposals

were approved in the Agency Programme Joint Council (APJC) meeting on 16 July 2018: (1) that the Industry Trust Fund be dissolved when the New Generation of IATA Settlement Systems was fully implemented in Hong Kong in the first quarter of 2019; (2) that the lead time for bank guarantee submission to IATA by Hong Kong's and Macao's agents be extended from 30 days to 40 days; and (3) that the new Local Financial Criteria, under which airlines would lift the imposition of bilateral bank guarantees and ticket capping on IATA agents in Hong Kong, be adopted. The proposals will be submitted by the APJC to IATA for approval in October 2018.



港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

港台會於二零一八年五月二十八日舉行第三十九屆會員週年大會，有五十多人出席，嘉賓包括立法會議員姚思榮先生、旅遊事務專員黃智祖先生、台北經濟文化辦事處處長嚴重光先生、議會主席黃進達先生，以及香港旅遊發展局和議會其他屬會的代表等。

The TTOA held its 39th annual general meeting on 28 May 2018, with over 50 people present. Among the guests were Mr Yiu Si Wing, Legislative Councillor representing the tourism sector; Mr Joe Wong, Commissioner for Tourism; Mr Yen Chung Kuang, Director General of the Taipei Economic and Cultural Office in Hong Kong; Mr Jason Wong, Chairman of the TIC; and representatives of



◆港台會舉行會員週年大會。
The TTOA holds its annual general meeting.

the Hong Kong Tourism Board and the TIC's other Association Members.



香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers



◆中旅協會會員遊增城。
HACTO members visit Zengcheng.

為慶祝香港回歸二十一週年和中國改革開放四十年，中旅協與日本手配會、國際華商、港台會、外遊會於七月二日合辦增城遊，約有一百七十人參加。增城政協張文遠副主席和旅遊發展中心何澤安副主任等接待了參加者，於

午宴致辭時介紹當地旅遊業最新發展；參加者並且前往種植了增城第一代掛綠荔枝的公園參觀。

To celebrate the 21st anniversary of the establishment of the Hong Kong SAR and the 40th anniversary of China's reform and opening-up, HACTO co-organised with the HJTOA, ICTA, the TTOA and the OTOA a trip to Zengcheng, Guangdong province, which was joined by nearly 170 participants. They were welcomed by Mr Zhang Wenyuan, Vice-chairman of the Zengcheng district committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Mr He Zean, Deputy Director of the Zengcheng Tourism Development Center, and paid a visit to the park where the first-generation lychee tree of a famous brand of lychees was planted.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

今年適逢外遊會創會與海南省建省同為三十週年，該會應海南省海口市旅遊發展委員會邀請，帶領六十名會員於七月四至七日到當地慶祝，並於七月五日假海口麗思卡爾頓酒店舉辦創會三十週年晚宴。出席嘉賓有海南省及海口市的旅遊領導、香港旅遊事務署高級政務主任吳梓聰先生、議會主席黃進達先生及總幹事陳張樂怡女士等。

This year marked the 30th anniversary of the establishment of both the OTOA and Hainan as a province. At the invitation of the Haikou Tourism Development Commission of Hainan province, 60 OTOA members went to the province during 4-7 July to celebrate this milestone. The OTOA's anniversary dinner, held at the Ritz-Carlton Hotel in Haikou city on 5 July, was attended by such guests as



◆外遊會慶祝成立三十週年。

The OTOA celebrates its 30th anniversary.

the tourism leaders of Hainan and Haikou; Mr Nicky Ng, Senior Administrative Officer of the Hong Kong Tourism Commission; and Mr Jason Wong and Mrs Alice Chan, Chairman and Executive Director of the TIC respectively.



香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association



◆日本手配會舉行會員週年大會。

The HJTOA's annual general meeting.

二零一八年八月一日，日本手配會假尖沙嘴帝苑酒店舉行二零一七至一八年度會員週年大會暨二零一八至二零

年度執行理事會選舉。當天先由該會會長徐王美倫女士總結過往一年的會務，然後由司庫余傑英先生報告財務收支狀況，最後是新一屆執行理事會選舉，合共選出十二名理事。會後理事和出席會員一同午膳。

On 1 August 2018, the HJTOA held its 2017/18 annual general meeting and 2018/20 executive committee election at the Royal Garden Hotel. Mrs Gianna Hsu, Chairman of the HJTOA, summarised the affairs of the association during the past year for its members present, followed by Treasurer Mr William Yu making a report on its financial status. The executive committee election was held afterwards, at which 12 directors were elected. After the meeting, the directors and the members had lunch together.



旅遊小資訊 Travel Titbits

名字有甚麼關係？What's in a name?

姓氏也好，名字也好，中間名也好，旅客在網站或手機程式訂購機票時，只要一弄錯姓名，就可能要付費更正，甚至重新購票。因此，輸入姓名時要是碰到任何疑問，切勿完成訂票程序，而應立刻向相關旅行社或航空公司查詢。

If travellers get their name wrong, whether it is their sur-

name/last name/family name, first name/given name/fore-name or middle name, when booking air tickets on websites or mobile apps, they may be charged a fee for correcting the wrong name or may even have to buy a new ticket. When in doubt, therefore, while inputting their name, they are advised to immediately check with their travel agents or airlines, rather than completing the booking procedures.